

Migrația ca narațiune – rolul biografiilor lingvistice în analiza fenomenului migraționist

Florin-Teodor OLARIU*

Key-words: *sociolinguistics of immigration, linguistic community, linguistic biography, language loyalty, language vitality, stereotypes*

1. Sociolingvistica migrației – o nouă perspectivă în câmpul științelor limbajului

Fluxurile demografice au reprezentat o constantă de-a lungul istoriei, ele reușind să remodeleze din punct de vedere social, cultural sau politic întregi spații geografice. Având la origine diverse motivații (de la epoca marilor migrații, când amplele mișcări de triburi aveau la bază necesitatea găsirii unor spații vitale, până în contemporaneitate, când printre principalii factori ai mobilității se regăsesc războaiele, persecuțiile religioase sau politice, necesitatea populării unor noi regiuni cucerite, sau, mai nou, creșterea demografică, condițiile economice precare sau emergența pieței globale a forței de muncă), dislocările de populație au avut în permanență și consecințe lingvistice, fie ca urmare a diversificării sub aspect lingvistic a teritoriilor vizate, fie, dimpotrivă, ca urmare a contatelor ce au avut loc între diversele grupuri de populații, contacte în urma cărora s-au creat condițiile necesare unor convergențe structurale la nivel lingvistic :

Mișcările migratorii nu au ca rezultat doar diversificarea la nivel lingvistic prin dispersiile geografice de populație, ci și crearea condițiilor de contact între grupuri și convergență lingvistică, precum împrumutul structural sau reducerea distincțiilor marcante la nivel lingvistic între dialecte și limbi (fenomene cunoscute precum *Sprachbund* sau cele în urma cărora au loc adaptări reciproce la nivel lingvistic – *koiné*). Contactul dintre grupuri lingvistice diferite conduce, așadar, la formarea unor noi forme de exprimare : jargoane comerciale și alte forme de limbi în contact (limbi pidgin/ creole, limbi mixte, varietăți ale celei de-a doua limbi etc.), care toate iau naștere ca rezultat direct al mobilității umane (Deumert 2006 : 130).

În epoca modernă, migrația a cunoscut noi forme de manifestare, în special după cel de-al doilea război mondial. Odată cu eforturile de refacere economică și

* Academia Română, Filiala Iași.

Această lucrare a fost realizată în cadrul Proiectului „Societatea bazată pe cunoaștere – cercetări, dezbateri, perspective”, cofinanțat de Uniunea Europeană și Guvernul României din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007–2013, contract de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/56815.

structurală a societăților occidentale s-au creat și premisele unor mișcări de populație motivate în special sub aspect economic, ce urmau să satisfacă cererea unei piețe de muncă în continuă dezvoltare. Astfel a luat naștere un amplu proces migraționist, orientat, în general, pe axa Sud-Nord, dinspre țări precum Italia, Spania sau Portugalia, mai slab dezvoltate din punct de vedere economic, înspre regiuni ca Franța, Germania, Elveția sau Țările de Jos. Acesta a fost și momentul când, pe lângă cercetări ce urmăreau efectele fenomenului migraționist la nivel economic, social, cultural sau politic, au apărut din ce în ce mai pregnant și studii focalizate pe consecințele lingvistice ale acestor fluxuri demografice. Acum încep să se contureze direcții de cercetare care vor avea ca subiecte de reflecție noile forme de contact între limbi, cu întreaga problematică aferentă acestora : *code switching*, *code mixing*, *interlanguage*, *language loyalty*, *language vitality* etc. Odată cu sfârșitul anilor '60 și, mai ales, începutul anilor '70 ai secolului trecut sociolingvistica (ca disciplină ce urmărea, cu preponderență, manifestările de factură lingvistică ale dinamicii raportului dintre indivizi/ comunități și mediul social în care aceștia/ acestea se află) devine o direcție de cercetare cu un statut științific din ce în ce mai bine conturat, rezultat în urma unor încercări succesive de a-și delimita (sesizând genul proxim și diferențele specifice) propriul obiect de studiu și propria metodologie.

Un nou imbold au căpătat cercetările de sociolingvistică odată cu amplele mișcări sociale și politice ce au avut loc în Europe de Est la sfârșitul anilor '80 și începutul anilor '90. Căderea Cortinei de Fier a însemnat pentru populația est-europeană câștigarea unui drept multă vreme anulat: dreptul la liberă circulație. Mișcării pe axa Sud-Nord, ce a caracterizat societatea vest-europeană după cel de-al doilea război mondial îi corespunde acum o nouă mișcare pe axa Est-Vest, având la bază, în general, situația precară sub aspect economic și social din țările fostului bloc comunist. Libertatea de mișcare astfel câștigată, consolidată odată cu intrarea unor foste țări socialiste în Uniunea Europeană, a dat naștere unui nou tip de fluxuri migratorii, teoretizat sub numele de *transnaționalism* sau *migrație pendulară*. Această nouă realitate, ce reprezintă un rezultat direct al liberalizării trecerii granițelor interstatale, a apărut ca urmare a posibilității persoanelor care au ales să imigreze de a menține legăturile în permanență cu destinațiile de origine, fie prin deplasări periodice anuale, fie, mai ales, prin intermediul mijloacelor moderne de comunicare (telefonie, internet etc.), ce au avut un rol esențial în schimbarea caracteristicilor mobilității demografice din ultima perioadă, mișcările migratorii devenind în aceste condiții fluxuri cu caracter „pendular” între societățile de origine și cele țintă :

Sociologia ne-a obișnuit cu imaginea străinului ca fiind prin definiție dezrădăcinat; or, evoluțiile recente ale fenomenelor migratorii scot în evidență existența unei culturi a relaționării, pusă în practică de imigranți și pe care aceștia o mențin în cadrul propriei lor mobilități. Astfel, astăzi este din ce în ce mai rar faptul de a vedea migrațiile doar ca o mișcare între două comunități distincte, aparținând unor locuri îndepărtate și marcate de relații sociale independente unele de altele. Dimpotrivă, se întâmplă din ce în ce mai des ca imigranții să creeze și să întrețină relații la distanță care suplinească funcția raporturilor de proximitate. Până nu demult în stare latentă, dar proprie tuturor grupurilor care se deplasau, această cultură a relaționării a devenit vizibilă și foarte dinamică odată ce imigranții au început să folosească pe scară largă noile tehnologii ale informației și comunicării (Diminescu 2002 : 6).

Aceste noi realități la nivel social au contribuit la cristalizarea unei noi direcții de cercetare – *sociolingvistica migrației* (Chambers 2003, Krefeld 2004). Migrația interesează, în general, sociolingvistul în măsura în care acest fenomen implică, drept corolar, contactul între limbi, contact care până acum a fost studiat atât cu referire la migrație, cât și la problematica bilingvismului (acesta din urmă având, totuși, un statut privilegiat în raport cu studiile dedicate migrației). Nucleul central în jurul căruia au fost elaborate aproape majoritatea studiilor dedicate raportului limbă-migrație este reprezentat de persoana imigrantă văzută ca o persoană ce învață o a doua limbă (L2), mai exact, întreaga panoplie de fenomene de interferențe lingvistice între cele două coduri (limba sursă – limba țintă) pe care aceasta le folosește în situație de contact. Dar, dincolo de latura strict lingvistică, aceste fenomene trebuie privite ca fenomene lingvistice complexe, susceptibile de a susține mai multe grile interpretative (lingvistice, sociale sau psihologice), și care, în plus, reflectă istoria individuală a persoanelor sau grupurilor avute în vedere. Aceste dimensiuni ale comportamentului lingvistic în condiții aloglote nu pot fi izolate unele de altele în mod complet, ele intersectându-se parțial și presupunându-se în mod reciproc. În cele din urmă, nu trebuie să uităm faptul că limba nu este un bun cu utilizare în regim propriu, ci, dimpotrivă, tocmai geneza sa socială (mai precis: dialogal-interacțională) îi determină funcționarea în calitate de sistem semiotic fundamental pentru ființa umană. Din acest punct de vedere (limba înțeleasă ca un sistem dinamic având o puternică dimensiune istorică, ca urmare a funcționării sale în cadrul unui grup bine individualizat), a reduce întreaga problematică circumscrisă raportului limbă-migrație doar la ecuația „migrant = persoană care învață o a doua limbă (L2)” ar reprezenta o perspectivă ce ar reduce mult complexitatea funcționară a comportamentului lingvistic a subiecților aflați în context migraționist. Incompatibilitatea unei asemenea viziuni cu realitatea care se manifestă pe teren vine ca urmare a faptului că adoptând o asemenea perspectivă ar fi obnubilate câteva aspecte extrem de importante pentru o înțelegere adecvată a acestei situații complexe, precum (Extra, Verhoeven 1999: 15–16):

– care sunt varietățile lingvistice ale unui grup imigrant utilizate în comunicarea orală sau în cea scrisă (altfel spus, analiza variațiilor diatopice, diastratice și diafazice)?

– care sunt interlocutorii și care este cadrul conversațional?

– cum funcționează aceste varietăți vernaculare în împrejurări lingvistice dominate de L2?

– ce tipuri de interacțiuni (în termeni de contact lingvistic: *code switching*, *code mixing*, *interlangue* etc.) pot fi observate între limba dominantă și cea dominată?

– care sunt atitudinile prezente în interiorul celor două grupuri care se află în situație de contact cu referire la limba Celuilalt (aspecte ce țin de domeniul imaginarului lingvistic)?

Luarea în considerare a acestor multiple aspecte presupuse de raportul limbă-migrație (fapt ce reprezintă, de altfel, o acțiune complementară cu aceea a promovării în cadrul acestui tip de demers a unei perspective polilectale asupra limbii) constituie, după părerea noastră, o opțiune metodologică aptă pentru a descrie în parametrii cât mai adecvați această complexă problematică a comportamentului lingvistic în context migraționist.

Aceste perspective interdisciplinare asupra interacțiunilor verbale ce caracterizează comunitățile lingvistice aflate în situație minoritară au ca principală finalitate aceea de a configura o radiografie suficient de coerentă a identității (socio)lingvistice a subiecților imigranți. Referitor la acest aspect, câteva sunt problemele asupra cărora se cuvine a insista: ce rol joacă respectiv limbile, regiunea de inserție sau noile rețele sociale în reconfigurarea identității imigranților? Care sunt modalitățile prin care se manifestă dinamica identitară în cotext migraționist? Există factori care favorizează menținerea unui *statu quo* sau, dimpotrivă, facilitează schimbarea? Care este rolul copiilor și al familiilor, în general, în cadrul procesului de integrare?

În ceea ce privește acest ultim subiect, bibliografia de specialitate consideră familia ca un *loc al unei duble medieri*, în cadrul căreia „copiii mediază relațiile părinților cu regiunea de inserție iar părinții mediază relația copiilor cu regiunea și limba de origine” (Lüdi/Py 2003 : 48). Această realitate face ca familia imigrantă să devină un loc crucial pentru contactul între limbi și, de asemenea, un loc în care se joacă, în același timp, integrarea. Însă, deși are o funcție importantă în procesul integrării, familia nu scapă unor ambiguități structurale, ea fiind, în același timp:

[...] un loc totuși a cărui funcție din acest punct de vedere apare ca fiind multiplu și complex, nu fără ambiguități: loc protejat, cămin unde există un contact permanent cu limba maternă; loc uneori mult prea protejat care poate împiedica contactul cu regiunea de primire; loc de deschidere spre limba vernaculară, prin intermediul copiilor, dar, de asemenea, de echilibrare între culturile de origine și cea de primire (Pietro 1995: 192).

Datorită acestor aspecte, familia devine un loc privilegiat în cadrul cercetărilor asupra migrației, oferindu-ne o perspectivă endogenă asupra genezei practicilor discursive cotidiene.

Sociolingvistica migrației, dincolo de nivelul microsociolingvistic al descrierii identitare al unui grup, reprezentat de practicile lingvistice cotidiene, are în vedere și nivelul macrosociolingvistic construit în jurul conceptelor de *vitalitate lingvistică* și *loialitate lingvistică* (împreună cu corolarele lor: *schimbare lingvistică* vs. *păstrare a limbii*), două concepte având un rol major în circumscrierea statutară a unei comunități imigrante în interiorul societății de inserție. Mișcările migratorii, ca urmare a faptului că induc un puternic sentiment de insecuritate lingvistică în rândul imigranților, reprezintă, datorită acestei fragilități (și fragilizării) a unuia dintre cei mai semnificativi parametri identitari, care este limba, un teren favorabil analizei activităților reprezentationale. Loialitatea lingvistică, înțeleasă ca atitudine față de o limbă ca urmare a capitalului simbolic pe care aceasta este investită la un moment dat, reprezintă componenta cea mai subiectivă a vitalității lingvistice a unui grup dat.

Dacă vitalitatea lingvistică îndeplinește, așadar, o importantă funcție simbolică în cadrul proceselor de circumscriere identitară a unei comunități (înțelegând aici statutul său social, care se definește în termeni de valorizare atât la nivel individual, cât și instituțional), există și parametri mai puțin subiectivi ai procesului în cauză, care contribuie la asigurarea unei *vitalități obiective* (Giles Bourhis, Taylor 1977: 18) a unei limbi, cum ar fi, de exemplu, numărul de indivizi

ce alcătuiesc grupul avut în vedere (aspectul demografic) și susținerea instituțională de care se bucură o limbă.

Analiza imaginarului colectiv ce însoțește fluxurile migratorii reprezintă, în sfârșit, un alt domeniu de interes pentru sociolingvistica migrației. Și acest lucru se datorează faptului că, în cadrul unui proces migraționist, restructurarea universului de valori a persoanelor aflate în acest tip de mobilitate nu se limitează doar la faptele lingvistice. Schimbările care intervin în activitățile lingvistice și în repertoriul verbal sunt acompaniate de o restructurare a reprezentărilor sociale. La fel de complexă și problematică precum schimbarea practicilor și obișnuințelor comunicative, aceasta este de cele mai multe ori necunoscută și îl găsește pe imigrant, de regulă, descoperit în fața imaginarului colectiv al societății țintă, neavând instrumentarul necesar unei interpretări eficiente a acestuia. În aceste condiții nu este deloc întâmplător faptul că imigrantul apelează la propriul sistem de stereotipuri, care fac parte din universul său de cunoștințe despre lume, aceste stereotipuri funcționând ca niște grile de lectură ce mediază raporturile cu exteriorul. Centrate asupra cunoștințelor pe care un grup le are despre sine, stereotipurile dau naștere, prin comparație, cunoștințelor asupra Celuilalt, ca reprezentant al societății gazdă. Această funcție reprezentatională are, cel puțin pentru perioada de acomodare a imigrantului la noul context cultural și social cotidian, o importanță precisă, contribuind la orientarea sa preliminară „în teren”:

În context migraționist, punerea în practică a acestui sistem oferă, pentru început, o oarecare eficacitate. Stereotipurile acționează ca niște instrumente care permit manipularea simbolică a regiunii de destinație. Ele funcționează precum niște categorizări „*prêtes à l'emploi*”, care răspund așteptărilor migrantului confruntat cu un mediu cognitiv și social devenit dintr-o dată precar. Ele structurează cunoștințele asupra lumii și simplifică, în acest sens, prelucrarea informației. [...] Din punct de vedere al funcției sociale, activarea acestui sistem reprezintă un instrument eficace pentru a intra în contact cu membrii regiunii de destinație și pentru a stabili relații preliminare, și anume, acelea care preced stabilirea oricărui contract de comunicare și care definesc așteptările partenerilor. Manipulând acest suport al stereotipurilor, imigrantul poate să transfere cunoștințele sale comunicative regiunii de destinație și să-și definească astfel rapid punctele de reper necesare propriei orientări, în scopul determinării convențiilor care regizează relațiile interpersonale (Oesch-Serra 1995: 162–163).

Studiul stereotipurilor ce însoțesc procesul de adaptare a imigranților la noile lor condiții de viață reprezintă, în concluzie, un domeniu important de analiză, complementar cercetărilor dedicate comportamentului lingvistic în mediu aloglot, această perspectivă interdisciplinară proprie sociolingvisticii migrației reprezentând, practic, o obținere metodologică esențială în decelarea cu o cât mai mare acuratețe a strategiilor ce regizează interacțiunile sociale cotidiene în cadrul comunităților de imigranți. În acest sens, putem spune că sociolingvistica migrației reprezintă un pas înainte în realizarea unui deziderat al lingvisticii de teren actuale, și anume acela de a trece de la o lingvistică „a izolării și a imobilității” (Chambers 2002: 117), așa cum era concepută cercetarea de teren (de factură dialectologică) la începutul secolului al XX-lea, la o lingvistică a interacțiunii, care să urmărească „consecințele lingvistice ale mobilității demografice” (Demeurt 2006: 130) cu preponderență de data aceasta în mediul urban, mult mai deschis interferențelor lingvistice.

2. Biografia lingvistică – instrument de lucru în cadrul sociolingvisticii migrației

Interesul nostru pentru sociolingvistica migrației a început acum aproximativ patru ani, când, în cadrul unui proiect intitulat *Emigranți din România la Torino (1898-2006). O abordare cultural-antropologică*, am efectuat două anchete de teren în cadrul comunității românești din Torino. În urma acestor anchete a fost realizată o bază de date folosindu-se atât metode cantitative (chestionare tematice), cât și metode calitative (interviuri narative), ce au urmărit să scoată în evidență un număr cât mai mare de aspecte/ situații/ probleme ce caracterizează viața cotidiană a imigrantului român atât în cadrul propriei comunități de imigranți, cât și în relațiile pe care acesta și le construiește de-a lungul procesului de integrare socio-economică și culturală în structurile comunitare ale societății gazdă. Am încercat ca anchetele să se desfășoare în medii profesionale și în spații culturale dintre cele mai diverse (în biserici, la sediile asociațiilor culturale, la sediul Consulatului Român, în locuințe personale sau chiar în aer liber – parcuri, cafenele etc., subiecții anchetați fiind de la artiști, scriitori și studenți până la antreprenori și simpli muncitori), din dorința de a avea o cât mai mare reprezentativitate la nivelul comunității cercetate.

Un aspect important urmărit în cadrul acestor anchete a fost analiza dimensiunii (socio)lingvistice a comportamentului comunicativ pe care imigranții îl adoptă în mediul lor cotidian. Metoda pe care am ales-o pentru a putea urmări acest aspect a fost cea a *biografiilor lingvistice*, înțelese ca „o poveste autobiografică centrată pe achiziția unei/ mai multor limbi străine” (Franceschini, Miecznikowski 2004: X). Interesul pentru această metodă s-a dezvoltat rapid începând cu anii 1990 cu preponderență în Europa. Avându-și începutul în interesul de tip documentar față de cazurile de bilingvi/ plurilingvi excepționali (facultățile intelectuale native ale acestora, contextul psihocognitiv și sociocultural în care și-au dezvoltat abilitățile comunicative plurilingve, factorii care pot influența o achiziție reușită a unei limbi etc.), cercetările privind achiziția unei/ unor limbi diferite de cea maternă au evoluat rapid înspre o cristalizare metodologică și teoretică a domeniului în cauză. La ora actuală există două perspective de abordare a acestei metode de cercetare: a) o perspectivă restrânsă, în care interviurile narative sunt centrate în mod aproape exclusiv pe redarea contextului în care subiecții și-au însușit limbile de care dispun la data respectivă, fiind vorba, în cazul de față de un demers discursiv asupra practicilor lingvistice ale subiecților; b) o perspectivă mai largă, în care elementele ce țin de abilitățile și de comportamentul lingvistic al subiecților intervievați sunt doar parte a unor structuri narative mai ample, de genul „istoria vieții”. Și într-un caz, și în celălalt, aceste biografii lingvistice încearcă să răspundă unor probleme de genul: ce limbi se vorbesc în casa părintească? ce limbi pot fi auzite în împrejurimi? cu ce limbi intră subiecții în contact în copilărie, la școală, în cercul prietenilor și, mai târziu, în viața profesională? ce amintiri (contexte emotive) au subiecții legate de diferitele lor limbi? cum folosesc aceștia la ora actuală toate aceste limbi? care sunt atitudinile promovate în raport cu fiecare limbă vorbită? etc.

Alte amănunte sunt legate de întrebările fără răspuns din domeniul motivării învățării limbilor și cel al vârstei ‘ideale’ pentru achiziția acestora. Biografiile lingvistice ne arată într-un mod extrem de relevant faptul că o achiziție reușită a

limbilor este posibilă și după vârsta adolescenței și că pot fi atinse competențe excelente în limba-țintă chiar și la nivel fonologic – să se vorbească ‘precum un nativ’. Cum pot fi înțelese pe acest fundal așa-zisele ‘ferestre cognitive’ pentru achiziția limbilor (altfel spus, vârsta optimă pentru fixarea informațiilor lingvistice, paralingvistice și non-lingvistice ce însoțesc orice proces de achiziție)? Cum interacționează factorii emoționali și cei motivaționali cu vârsta la care are loc achiziția unei limbi străine? Povestirile autobiografice oferă lămuriri asupra tuturor acestor probleme. Ele arată într-un mod foarte relevant marea importanță a conținutului emoțional al situației de învățare, de exemplu, influența trăirilor intense și a raporturilor cu persoanele prin intermediul cărora se realizează achiziția unei limbi. În domeniul motivării învățării, povestirile autobiografice confirmă necesitatea unei priviri diferențiate, care să depășească simpla distincție între motivația integrativă și cea instrumentală.

În context migraționist, aceste povestiri au o importantă valoare documentară datorită faptului că ele, prin conținutul lor, îmbogățesc perspectiva noastră asupra relațiilor care se stabilesc între persoana imigrantă și diferitele limbi pe care aceasta este obligată să le învețe de-a lungul întregii sale vieți. În plus, informațiile culese prin intermediul acestor povestiri orale sunt extrem de relevante pentru înțelegerea proceselor cognitive implicate în achiziția limbilor străine; aceste informații pot fi incluse în cercetări fundamentale de mai mare amploare în care pot fi folosite metode de cercetare provenind din psiholingvistică sau din neurobiologie (Franceschini 2002: 28–29). În condițiile date, această perspectivă devine interesantă nu numai pentru lingvistică, ci și pentru sociologia limbajului, pentru didactică sau psihologie, conducând, astfel, la dezvoltarea studiilor interdisciplinare cu referire la facultatea limbajului.

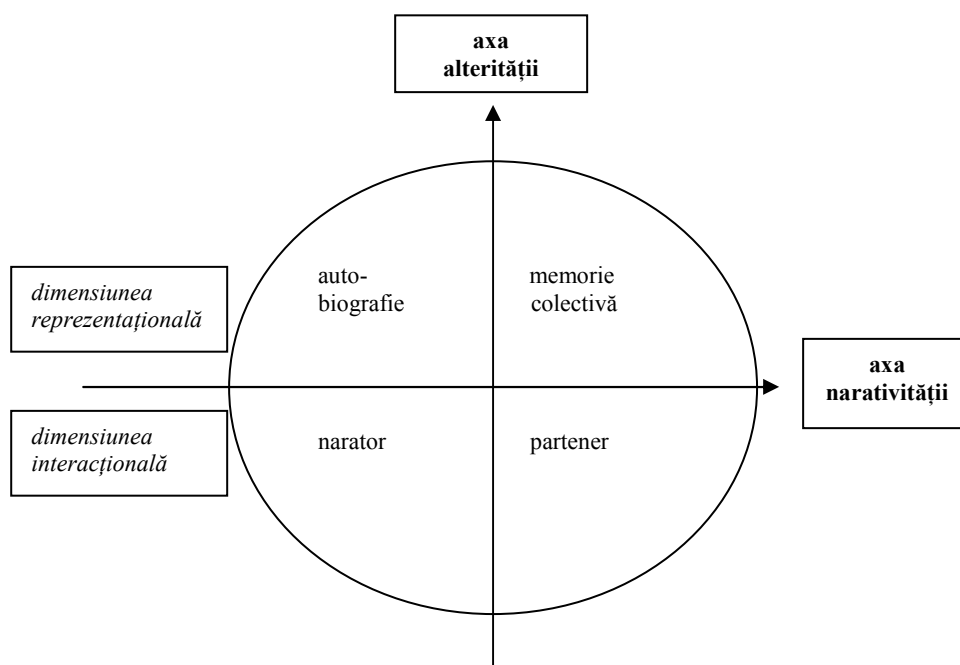
În plus, informațiile obținute cu ajutorul acestui instrument de cercetare pot fi relevante pentru a cunoaște, sub aspect socioeconomic și psihocognitiv, atât *statutul pre-migrațoriu al imigrantului*, cât și la cel *post-migrațoriu*. A ști caracteristicile mediului de socializare anterior experienței migraționiste, precum și motivația care a stat la baza deciziei imigrantului de a se încadra într-un flux migraționist la un moment dat devine un element esențial în analiza evoluției sale ulterioare în cadrul structurilor comunitare ale țării de adopție. Această evoluție depinde, în mod constitutiv, și de raporturile pe care imigrantul le are cu limba respectivei țări, altfel spus de atitudinile, reprezentările și de imaginarul lingvistic cu care acesta își construiește propriul univers motivațional. Coroborarea celor două tipuri de informații (cele caracteristice statutului premigraționist și cele ce descriu situația postmigraționistă a imigrantului) poate contribui la o mai bună înțelegere a întregii problematice cu care imigrantul se confruntă de-a lungul procesului de inserție socioculturală în cadrul societății gazdă.

Biografiile lingvistice înregistrate de noi în cadrul proiectului amintit mai sus au fost construite din punct de vedere narativ având la bază cea de-a doua perspectivă menționată de noi, și anume perspectiva largă, nefocalizată, de tip „istoria vieții”. Biografiile lingvistice sunt extrase, așadar, din istoriile mai ample înregistrate cu imigranții chestionați. Aceste biografii lingvistice au ca temă cum au învățat persoanele singure (sau grupurile care au fost luate în considerare) diferitele lor limbi, cum sunt folosite limbile și varietățile și cum, în același timp, funcționarea

acestora s-a reglat și adaptat la necesitățile lingvistice cotidiene. Persoanele chestionate au venit în contact cu diferite limbi – fie în mediul familial, fie în școală, fie prin emigrare, căsătorie sau în alte circumstanțe – și au vorbit aceste limbi fie că au vrut, fie că au fost nevoite. Acestei varietăți de situații comunicative cărora imigranții trebuie să le facă față îi corespunde o structurare la fel de variată a biografiilor lingvistice în funcție de diferitele contexte și modalități de obținere a lor (Franceschini 2002: 30):

- biografii scrise vs. biografii orale;
- forme scurte vs. forme lungi, detaliate;
- biografii lingvistice centrate vs. biografii lingvistice libere;
- auto-biografii vs. biografii (inter)mediate;
- biografii literare vs. biografii non-literare;
- biografii cu subiecți adulți vs. biografii cu subiecți tineri.

Biografiile lingvistice clarifică, de asemenea, maniera în care experiențele de viață individuale au fost legate de contextele sociale. Astfel, prin intermediul acestor povestiri sunt analizate construcții și interpretări ale unor vieți personale, care iau naștere prin interacțiune. În acest sens, nu trebuie să ne reprezentăm biografiile lingvistice ca pe un datum, ci, dimpotrivă, ele trebuie înțelese și analizate ca niște descrieri ale unor evenimente de viață reale. Noi primim de la subiecții noștri povestiri importante, amestecate cu atitudini și argumentări asupra pierderii limbii unice, cu modificări ale competenței, ale strategiilor de învățare. Dimensiunea reprezentatională ce însoțește toate aceste procese marcate sub aspect identitar împreună cu dimensiunea interactivă specifică oricărei puneri în act a limbajului uman devin astfel cele două axe constitutive ale oricărui univers narativ de tip autobiografic:



Structura universului narativ (auto)biografic

Într-o primă fază de analiză, povestirile de tip „biografie lingvistică” trebuie să fie luate în considerare ca descrieri personale. Însă atunci când putem să punem în raport datele ce țin de biografia lingvistică cu cunoștințele obținute cu ajutorul altor direcții de cercetare, devine necesară o optică care să depășească perspectiva cazului izolat. Numai folosind un vast corpus de texte se poate vedea ce părți ale povestirilor, ce modele și strategii narrative se repetă. Printr-o comparație lărgită modelele devin clare, până la formulări asemănătoare; acestea permit să se facă constatări cu caracter generalizator și, pentru a spune altfel, să se poată formula o *morfologie* și o *sintaxă* proprii ale biografiilor lingvistice. Povestirile de tip „biografie lingvistică” devin clare prin multe comparații între studii de caz diferite. Pe lângă analiza conținutului biografiilor lingvistice, o importanță majoră o are și analiza formei acestor povești ale vieții, care poate furniza elemente ale unei retorici cotidiene, aptă să facă posibilă o comparație la nivelul conținutului a celor mai diferite povestiri. În concluzie, analiza biografiilor lingvistice poate constitui un impuls pentru o teorie lingvistică, care să se intereseze de uzul lingvistic și care să considere sistemul limbii ca o reconstrucție și o amenajare a facultăților umane în interacțiune cu contextul comunicativ.

Bibliografie

- Chambers 2002: J.K. Chambers, *Dynamics of dialect convergence*, „Journal of Sociolinguistics”, 6, p. 117–130.
- Chambers 2003: J.K. Chambers, *Sociolinguistics of immigration*, in David Britain, Jenny Cheshire (eds.), *Social dialectology*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, p. 97–113.
- Delas 2006: Daniel Delas, *Instances du sujet et travail en biographie langagière*, în *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, număr special al revistei „Le français dans le monde”, 1/2006, p. 12–17.
- Deumert 2006: A. Deumert, *Migration and Language*, in Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, second edition, Oxford, Elsevier Science, 2006, vol. al VIII-lea, p. 129–133.
- Diminescu 2002: Dana Diminescu, *Les migrations à l'âge des nouvelles technologies*, „Hommes et migrations”, no. 1240/2002, p. 6–9.
- Extra, Verhoeven 1999: Guus Extra, Ludo Verhoeven (eds.), *Bilingualism and migration*, Berlin/ New York, Mouton de Gruyter.
- Franceschini 2002: Rita Franceschini, *Sprachbiographien: Erzählungen über Mehrsprachigkeit und deren Erkenntnisinteresse für die Spracherwerbsforschung und die Neurobiologie der Mehrsprachigkeit*, „Bulletin VASL-ASLA”, Neuchâtel, 17, 19–33.
- Franceschini, Miecznikowski 2004: Rita Franceschini, Johanna Miecznikowski (eds), *Leben mit mehreren Sprachen/Vivre avec plusieurs langues. Sprachbiographien/Biographies langagières*, Peter Lang, Bern/Berlin/Bruxelles.
- Giles, Bourhis, Taylor 1977: H. Giles, R.Y. Bourhis, D.M. Taylor, *Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations*, in H. Giles (ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, London, Academic Press, p. 3–24.
- Krefeld 2004: Thomas Krefeld, *Einführung in die Migrationslinguistik*, Tübingen, Gunter Narr.
- Lüdi/Py 1995 : Georges Lüdi, Bernard Py (coord.), *Changement de langage et langage du changement*, Lausanne, L'Age d'Homme.
- Lüdi/Py 2003 : Georges Lüdi, Bernard Py, *Être bilingue*, 3^e édition, Bern, Peter Lang [1986].

- Maurice 2006 : Micheline Maurice, *Pour échanger : relater et relier des fragments biographiques*, în *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, număr special al revistei „Le français dans le monde”, 1/2006, p. 146–154.
- Molinié 2006 : Muriel Molinié, *Activité biographique et développement du sujet plurilingue*, în *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, număr special al revistei „Le français dans le monde”, 1/2006, p. 171–188.
- Oesch-Serra 1995: Cecilia Oesch-Serra, *L'évolution des représentations*, in Lüdi/Py 1995, p. 147–170.
- Pietro 1995: Jean-François de Pietro, *Des pratiques quotidiennes à l'intégration*, in Lüdi/Py 1995, p. 171–202.

Migration as Narration – the Role of Language Biographies in the Analysis of the Migration Phenomenon

Linguistic practices accompanying socio-cultural insertion of immigrants in target societies is a major point of interest in the analysis of the contemporary migration phenomenon. In addition to social and economic problems posed by demographic flows that have characterized the post-war European society, the linguistic component became, gradually, an important element in the economy of the various tests applied to migration. Phenomena, such as *code switching*, *code mixing*, *interlanguage*, *language loyalty*, *language vitality* etc. will now reshape the area of contact between languages, as a result of both: the magnitude and dynamics of migration flows, as well as new perspectives, marked interdisciplinary, applied to this area. One of the latest tools used in the analysis of linguistic dimension of migration is the *linguistic biography*, a fundamental method of migration socio-linguistics that can contribute to a better understanding of complex social and psycho-cognitive mechanisms accompanying the difficult route of immigrants' adaptation to the new living conditions.